叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 个人问题(a Personal Problem) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

个人问题(A Personal Problem)

[ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l]['prɒbləm]
A **Personal** **Problem**
一个 个人的 问题

个人问题

[baɪ][eɪtʃ] . ['bedfəd] - [dʒəunz]
By **H** **.** **Bedford** **-** **Jones**
经过 H . 贝德福德 - 琼斯

作者：H·贝德福德-琼斯

“ [ɔːl][ðə; ði]['aɪləndz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [kə'mɪʃənərz] [tuː; tə] - [naɪt] — [hiː; hi]['ɔːlweɪz] [gets][ə; eɪ] [beɪl]
“ All the island's up at the commissioner's to - night — he always gets a bale
“ 全部 这 岛屿 向上 在 这 专员的 到 - 夜晚 — 他 总是 获得 一个 包
[ɒv; əv][aɪs][ʌp][frɒm; frəm] ['ɔːklənd] [ɒn]['stiːmə(r)] [deɪ] .
of ice up from Auckland on steamer day .
的 冰 向上 从 奥克兰 在 汽船 天 .

“今晚全岛的人都到专员那里去了——他总是在轮船来的日子从奥克兰运来一捆冰。”

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː][hɪə(r)] , [eɪ] ? ”
You were surprised to find me here , eh ? ”
你 是 惊讶 到 寻找 我 这里 , 嗯 ? ”

你很惊讶会在这里见到我，是吗?

“ [səʊ] - [səʊ] .
“ So - so .
“ 所以 - 所以 .

一般般。

” [ðə; ði][fæt][mæn] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [pɔː] [ə'nʌðə(r)] [drɪŋk] .
” The fat man wiped his face and poured another drink .
” 这 胖的 男人 擦拭 他的 脸 和 倾倒 其他 喝 .

胖子擦了擦脸，又倒了一杯酒。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ] [dæmd] [aɪ'rɒnɪk] [bruːt] , ['krænʃɔː] !
“ You're a damned ironic brute , Cranshaw !
“ 你是 一个 该死的 讽刺的是 蛮力 , 克兰肖 !

“你真是个该死的讽刺恶棍，克兰肖！”

[haʊ] [wɒz; wəz][aɪ][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt][ðə; ði][dʒɒn] [smɪθ] , ['aʊə(r)] - ['eɪdʒənt] , [wɒz; wəz]
How was I to know that the John Smith , our Raratonga agent , was
如何 曾是 我 到 知道 那 这 约翰 史密斯 , 我们的 - 代理人 , 曾是
[jɔː'self] ?
yourself ?
你自己 ?

我怎么会知道，我们的拉罗汤加岛代理人约翰·史密斯就是你呢?

[juː; jʊ][hæv; həv] [nɜːv] .
You have nerve .
你 有 神经 .

你胆子真大。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɜːv] .
I always said you had nerve .
我 总是 说 你 有 神经 .

我一直都说你胆子真大。

" [ðə; ði] [lɒŋ] , [liːn] [mæn] [lʊkt] [əˈkrɒs] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [ɪnˈspektɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest] ['kjʊəriəsli] .

"	The	long	,	lean	man	looked	across	the	table	,	inspecting	his	guest	curiously	.
"	这	长的	,	倾斜	男人	看起来	穿过	这	桌子	,	检查	他的	客人	奇怪的是	.

这位身材高挑、体型偏瘦的男人越过桌子，好奇地打量着他的客人。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːrmz]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)] ,

He	had	looked	forward	to	the	coming	of	the	firm's	junior	partner	,
他	有	看起来	向前	到	这	未来	的	这	公司的	初级	伙伴	,

他一直盼望着公司那位初级合伙人的到来。

[bʌt; bət] [ˌhɒbsən] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	Hobson	did	not	know	it	.
但	霍布森	做过	不是	知道	它	.

但霍布森对此并不知情。

[hɪz; ɪz] [θɪn] [lɪps] [krisp] [aɪ'rɒnɪkli] [æz; əz][hiː; hi] [skwəːt] ['səʊdə]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [glɑːs] .

His	thin	lips	crisped	ironically	as	he	squirted	soda	into	his	glass	.
他的	薄的	嘴唇	酥脆	讽刺的是	作为	他	喷射	苏打	进入	他的	玻璃	.

他将汽水挤入杯子时，薄薄的嘴唇发出了一声讽刺的脆响。

“ [wel] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][əˈbaʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

“	Well	,	what	are	you	going	to	do	about	it	?
“	出色地	,	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“那么，你打算怎么做呢？”

[kʌm] , [ˌhɒbsən] , [lets] [nɒt] [mɪns] [wɜːdz] .

Come	,	Hobson	,	let's	not	mince	words	.
来	,	霍布森	, 我们来吧		不是	剁碎	字	.

霍布森，咱们就别拐弯抹角了。

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] ['drɪvn] [aʊt][ɒv; əv] ['ɔːkləndˌ] ; [juː; jʊ] [tʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] [stɒk] [ɪn][ðə; ði]

You	had	me	driven	out	of	Auckland	;	you	took	over	my	stock	in	the
你	有	我	驱动	出去	的	奥克兰	;	你	采取	超过	我的	库存	在	这

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

你把我赶出了奥克兰；你接管了我在公司的股份；

[juː; jʊ] ['mærid] ['ægnəs] , [ænd; ənd] [juːv] [grəʊn] [fæt] .

you	married	Agnes	,	and	you've	grown	fat	.
你	已婚	艾格尼丝	,	和	你已经	生长	胖的	.

你娶了艾格尼丝，然后你变胖了。

[ai]['fænsi] [jʊr; jər] ['pʌnɪʃt] [ɪ'nʌf] — [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː][laɪk] [ðæt] , [mæn] !

I	fancy	you're	punished	enough	—	you	needn't	look	at	me	like	that	,	man	!
我	想要	你是	受到惩罚	足够的	—	你	不必	看	在	我	喜欢	那	,	男人	!

我觉得你已经受到了足够的惩罚——你没必要那样看着我，伙计！

[ˌɑːvəˈruə][ɪz] [gʊd] [ɪˈnʌf] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

Avarua	is	good	enough	for	me	.
阿瓦鲁阿	是	好的	足够的	为了	我	.

阿瓦鲁阿对我来说就足够好了。

" [ˌhɒbsən] [wɒz; wəz] [ɪnˈdjuːbɪtəbli] ['nɜːvəs] .

"	Hobson	was	indubitably	nervous	.
"	霍布森	曾是	无疑	紧张的	.

霍布森无疑很紧张。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ʃeɪvn] [bɪ'fɔː(r)] ['kʌmɪŋ] [əˈʃɔː(r)] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz][fæt][dʒaʊl][wɒz; wəz] ['dʌski] [ə'gen] .

He	had	shaven	before	coming	ashore	,	but	his	fat	jowl	was	dusky	again	.
他	有	剃光	前	未来	岸上	,	但	他的	胖的	面颊	曾是	昏暗	再次	.

他上岸前刮了胡子，但他肥胖的脸颊又变得黝黑了。

[hiː; hi] [pəs'paiə] ['friːli] ,

He	perspired	freely	,
他	汗流浃背	自由	,

他汗流浃背，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [mɔp] [hɪz; ɪz] [feɪs] [hiː; hi] [ʃɒt] [ʌn'iːzi] ['glɑːnsɪz][æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn]

and	as	he	mopped	his	face	he	shot	uneasy	glances	at	the	other	man
和	作为	他	拖把	他的	脸	他	射击	不安	眼神	在	这	其他	男人

[frɒm; frəm] [diːp] - [set] [blæk] [aɪz] .

from	deep	-	set	black	eyes	.
从	深的	-	放	黑色的	眼睛	.

他一边擦脸，一边从深邃的黑眼睛里不安地瞥向另一个人。

[æn; ən] [əʊvə'lɑːdʒ] ['daɪmənd] [flæʃt] [ɒn][hɪz; ɪz][fæt][hænd] , [ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] ['glitə] [ɪn][hɪz; ɪz][taɪ] .

An	overlarge	diamond	flashed	on	his	fat	hand	,	and	another	glittered	in	his	tie	.
一个	过大	钻石	闪光灯	在	他的	胖的	手	,	和	其他	闪闪发光	在	他的	领带	.

他肥胖的手上戴着一颗硕大的钻石，领带上也镶嵌着一颗闪闪发光的钻石。

“ [jʊr; jər][ə; eɪ][slaɪ][dɒg] , ['krænʃɔː] , [ə; eɪ][slaɪ][dɒg] , ” [hiː; hi] ['mʌtə] , [ðen] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʊk] [ɒn]

“	You're	a	sly	dog	,	Cranshaw	,	a	sly	dog	,	”	he	muttered	,	then	his	voice	took	on
“	你是	一个	狡猾	狗	,	克兰肖	,	一个	狡猾	狗	,	”	他	低声说道	,	然后	他的	嗓音	采取	在

['vɪgə(r)] .

vigor	.
活力	.

“你真是个狡猾的家伙，克兰肖，真是个狡猾的家伙，”他低声说道，然后他的声音变得振奋起来。

“ [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] , ['eniweɪ] ?

“	What	do	you	mean	,	anyway	?
“	什么	做	你	意思是	,	反正	?

“你到底是什么意思？”

[juː; jʊ] ['nidnt] [θɪŋk] [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔː(r); jə(r)] ['bæli] ['bʌŋgələʊ] [ɪz][aʊt][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði] [edʒ]

You	needn't	think	that	because	your	bally	bungalow	is	out	here	at	the	edge
你	不必	思考	那	因为	你的	巴利	平房	是	出去	这里	在	这	边缘

[ɒv; əv] [taʊn] [juː; jʊ][kæn; kən] ['θret(ə)n] [ˌem 'iː] .

of	town	you	can	threaten	me	.
的	镇	你	能	威胁	我	.

你别以为你那栋位于城郊的豪华别墅就能威胁我。

[ai][woʊnt][stænd][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

I	won't	stand	for	it	.
我	惯于	站立	为了	它	.

我绝不容忍。

[aɪl] [dɪs'tʃɑːdʒ] [juː; jʊ] — [aɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ʌp] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [kə'mɪʃənə(r)] — ”

I'll	discharge	you	—	I'll	show	you	up	before	the	commissioner	—	”
患病的	释放	你	—	患病的	展示	你	向上	前	这	专员	—	”

我会解除你的职务——我会把你带到专员面前——”

“ [həʊld][ɒn] , [mæn] !

“	Hold	on	,	man	!
“	抓住	在	,	男人	!

“等等，伙计！”

[greɪt] ['hevənz] , [doʊnt][juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪm][ɪn][jɔː(r); jə(r)]['paʊə(r)] ?

Great	Heavens	,	don't	you	see	that	I'm	in	your	power	?
伟大的	天	,	不	你	看	那	我是	在	你的	力量	?

老天爷啊，难道你看不出我已在你的掌控之中吗?

” ['krænʃɔː] [liːnd] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['æŋkʃəs] , ['pliːdɪŋ] .

”	Cranshaw	leaned	over	the	table	,	his	face	anxious	,	pleading	.
”	克兰肖	倾斜	超过	这	桌子	,	他的	脸	焦虑的	,	恳求	.

克兰肖俯身趴在桌子上，脸上带着焦虑和恳求的神情。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][ðə; ði][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɑ:d]['kəʊldnəs] , ['kwɪkli]
But **behind** **the** **anxiety** **in** **his** **gray** **eyes** **there** **was** **a** **hard** **coldness** **,** **quickly**
但 在后面 这 焦虑 在 他的 灰色的 眼睛 那里 曾是 一个 难的 寒冷 , 迅速地
[veɪld] .
veiled **.**
含蓄 .

但他灰色眼眸中焦虑的背后，却隐藏着一丝冷漠，只是很快被掩盖了起来。

" [aɪm][nɒt] ['θretnɪŋ] [ju:; jʊ] , [ˌhɒbsən] — [ɪts][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] [ə'raʊnd] .
" **I'm** **not** **threatening** **you** **,** **Hobson** **—** **it's** **the** **other** **way** **around** **.**
" 我是 不是 威胁 你 , 霍布森 — 它是 这 其他 方式 大约 .

"我不是在威胁你，霍布森——恰恰相反。"

[aɪm]['sætɪsfaɪd] , [hɪə(r)][ɪn][ˌɑ:və'ruə] ; [aɪm][ðə; ði] ['kʌmpəniz] ['eɪdʒənt] , [nəʊ][wʌn] [nəʊz] [hu:] [ai] [ju:st]
I'm **satisfied** **,** **here** **in** **Avarua** **;** **I'm** **the** **company's** **agent** **,** **no** **one** **knows** **who** **I** **used**
我是 使满意 , 这里 在 阿瓦鲁阿 ; 我是 这 公司的 代理人 , 不 一 知道 WHO 我 用过的
[tu:; tə][bi:; bi] ,
to **be** **,**
到 是 ,

我在阿瓦鲁阿这里很满意；我是这家公司的代理人，没人知道我以前是谁。

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] .
I've **a** **good** **salary** **.**
我已经 一个 好的 薪水 .

我的薪水不错。

[kʌm] , [doʊnt][beə(r)] ['mælɪs] !
Come **,** **don't** **bear** **malice** **!**
来 , 不 熊 恶意 !

来吧，别心怀恶意！

[ðə; ði][əʊld][laɪf][ɪz] [fə'gɒtn] , [səʊ][let][ðə; ði] [ded] ['beri] [ðeə(r)] [ded] .
The **old** **life** **is** **forgotten** **,** **so** **let** **the** **dead** **bury** **their** **dead** **.**
这 老的 生活 是 被遗忘的 , 所以 让 这 死的 埋葬 他们的 死的 .

旧日的生活已被遗忘，就让死者安葬他们的死者吧。

[doʊnt][bi:; bi][hɑ:d][ɒn][ˌem 'i:] , [əʊld][mæn] !
Don't **be** **hard** **on** **me** **,** **old** **man** **!**
不 是 难的 在 我 , 老的 男人 !

别对我太苛刻了，老头！

[ai] [nəʊ] [ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tri:t] [ˌem 'i:][skweə(r)] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mærid] ['ægnəs] — [ai][wɒz; wəz]['bi:t(ə)n]
I **know** **you** **didn't** **treat** **me** **square** **,** **but** **you** **married** **Agnes** **—** **I** **was** **beaten**
我 知道 你 没有 对待 我 正方形 , 但 你 已婚 艾格尼丝 — 我 曾是 被打败
,
,
,

我知道你对我并不公平，但你娶了艾格尼丝——我被打了，

[ænd; ənd] [ðæts] [æn; ən][end][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .
and **that's** **an** **end** **to** **it** **.**
和 那就是 一个 结尾 到 它 .

事情到此结束。

[naʊ] [aɪm] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] ['prɔspərɪŋ] [hɪə(r)] .
Now **I'm** **contented** **and** **prospering** **here** **.**
现在 我是 满足 和 繁荣 这里 .

现在我在这里生活得很幸福，也很成功。

[ju:; jʊ][woʊnt] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə'weɪ] , [wɪl] [ju:; jʊ] ?
You **won't** **give** **me** **away** **,** **will** **you** **?**
你 惯于 给 我 离开 , 将要 你 ?

你不会出卖我吧?

[juː; jʊ][woʊnt] [dɪsˈtʃɑːdʒ] [ˌem ˈiː] , [send][ˌem ˈiː] [daʊn] [ˈɪntuː] [hel] [ə; eɪ][ˈsekənd] [taɪm] ?

You	won't	discharge	me	,	send	me	down	into	hell	a	second	time	?
你	惯于	释放	我	,	发送	我	向下	进入	地狱	一个	第二	时间	?

你不肯放我走，要不要再把我送回地狱?

” [ˌhɒbsən] [tʊk] [ə; eɪ] [ʃəˈruːt] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈteɪb(ə)l][ænd; ənd][lɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

”	Hobson	took	a	cheroot	from	the	table	and	lit	it	.
”	霍布森	采取	一个	雪茄	从	这	桌子	和	点燃	它	.

霍布森从桌上拿起一根雪茄，点燃了它。

[hɪz; ɪz] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌæprɪˈhenʃn] [hæd; həd] [ˈvænɪʃd] [ˌɔːltəˈgeðə(r)] .

His	flash	of	apprehension	had	vanished	altogether	.
他的	闪光	的	忧虑	有	消失了	共	.

他脸上那一闪而过的担忧完全消失了。

“ [nəʊ] , ” [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [ˈsləʊli] , [dʒuˈdɪʃəli] .

“	No	,	”	he	returned	slowly	,	judicially	.
”	不	,	”	他	返回	缓慢地	,	司法	.

“不，”他缓缓地、有条不紊地回答道。

[æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði][ˈdaɪmənd][ɒn][hɪz; ɪz][ˈfɪŋgə(r)][hiː; hi][dɪd][nɒt][ˈnəʊtɪs][ðə; ði][hɑːd]

As	he	was	inspecting	the	diamond	on	his	finger	he	did	not	notice	the	hard
作为	他	曾是	检查	这	钻石	在	他的	手指	他	做过	不是	注意	这	难的

[greɪ] [aɪz] [əˈkrɒs] [ðə; ði][ˈteɪb(ə)l] .

gray	eyes	across	the	table	.
灰色的	眼睛	穿过	这	桌子	.

当他仔细端详手指上的钻石时，并没有注意到桌子对面那双冷峻的灰色眼睛。

“ [nəʊ] , [ˈkrænʃɔː] .

“	No	,	Cranshaw	.
”	不	,	克兰肖	.

“不，克兰肖。”

[ai][ˈdɪd(ə)nt] [triːt] [juː; jʊ] [raɪt] , [aɪl] [ədˈmɪt] , [bʌt; bət] [ˈbaɪgɒnz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbaɪgɒnz] .

I	didn't	treat	you	right	,	I'll	admit	,	but	bygones	are	bygones	.
我	没有	对待	你	正确的	,	患病的	承认	,	但	往事	是	往事	.

我承认，我以前对你不好，但过去的事就让它过去吧。

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [jʊr; jər][ɪn][maɪ][ˈpaʊə(r)] .

As	you	say	,	you're	in	my	power	.
作为	你	说	,	你是	在	我的	力量	.

正如你所说，你现在在我的掌控之中。

[ai][ˈnevə(r)][kwaɪt] [bɪˈliːvd] [juː; jʊ] [stəʊl] [ðæt] [ˈmʌni] [maɪˈself] .

I	never	quite	believed	you	stole	that	money	myself	.
我	绝不	相当	相信	你	偷窃	那	钱	我	.

我始终不太相信是你偷的那笔钱。

” [ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv][ˈterəb(ə)l][ˈaɪrəni] [rɪpt] [θruː] [ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv] - [liːn] [feɪs] ;

”	A	burst	of	terrible	irony	ripped	through	the	mask	of	Cranshaw's	lean	face	;
”	一个	爆裂	的	糟糕的	讽刺	撕裂	通过	这	面具	的	-	倾斜	脸	;

“克兰肖瘦削的脸上突然闪过一丝可怕的讽刺意味；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gɒn] [ˈɪnstəntli] .

but	it	was	gone	instantly	.
但	它	曾是	已消失	即刻	.

但它瞬间就消失了。

[ˌhɒbsən] [glɑːns, glæns][ʌp] [wɪð] [kəmˈpleɪs(ə)nt] , [ˈkʌnɪŋ] [ˈfræŋknəs] .

Hobson	glanced	up	with	complacent	,	cunning	frankness	.
霍布森	瞥了一眼	向上	和	自满	,	狡猾	坦率	.

霍布森抬起头，带着自鸣得意、狡黠的坦率瞥了一眼。

“ [ai] [ˌmɪsʌndə'stʊd] [juː; jʊ] , [ai] [ges] , ” [hiː; hi] [went] [ɒn] ['hevɪli] .

“	I	misunderstood	you	,	I	guess	,	”	he	went	on	heavily	.
“	我	被误解	你	,	我	猜测	,	”	他	去	在	重度	.

“我想我误会你的意思了，”他沉重地继续说道。

“ [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ai] [hɑːf] [ɪk'spektɪd] [juː; jʊ] [hæd; həd] [gɒt] [ˌem 'iː] [hɪə(r)] [tuː; tə] — [tuː; tə] —

“	To	tell	the	truth	,	I	half	expected	you	had	got	me	here	to	—	to	—
“	到	告诉	这	真相	,	我	一半	预期的	你	有	得到	我	这里	到	—	到	—

“说实话，我其实有点料到你会把我弄到这里来——来——”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

”	He	paused	,	licking	his	lips	.
”	他	暂停	,	舔舐	他的	嘴唇	.

他停顿了一下，舔了舔嘴唇。

['krænʃɔː] [brəʊk] [aʊt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [laʊd] , ['rɪŋɪŋ] [lɑːf] .

Cranshaw	broke	out	into	a	loud	,	ringing	laugh	.
克兰肖	打破	出去	进入	一个	大声	,	铃声	笑	.

克兰肖突然发出响亮而刺耳的笑声。

“ ['nɒns(ə)ns] , [mæn] !

“	Nonsense	,	man	!
“	废话	,	男人	!

“胡说八道，伙计！”

[kʌm] , [drɪŋk] [ʌp] [ænd; ənd] [ʃeɪk] [hændz] [ɒn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] — [ɪf] [juː; jʊ] [beə(r)] [nəʊ] ['mælɪs] [wiːl; wil] [kraɪ]

Come	,	drink	up	and	shake	hands	on	it	all	—	if	you	bear	no	malice	we'll	cry
来	,	喝	向上	和	摇	双手	在	它	全部	—	如果	你	熊	不	恶意	出色地	哭

[kwɪts] , [eɪ] ?

quits	,	eh	?
退出	,	嗯	?

来吧，喝个痛快，握手言和——如果你没有恶意，我们就此作罢，好吗?

[nəʊ] , [θɪŋz] [hæv; həv] [tɜːnd] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [best] , [fɑː(r)] [æz; əz] [aɪm] [kən'sɜːnd] .

No	,	things	have	turned	out	for	the	best	,	far	as	I'm	concerned	.
不	,	事物	有	转向	出去	为了	这	最好的	,	远的	作为	我是	担心的	.

不，就我而言，事情已经朝着最好的方向发展了。

[ænd; ənd] [səʊ] [jʊl] [nɒt] [beə(r)] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] , [əʊld] [mæn] ?

And	so	you'll	not	bear	hard	on	me	,	old	man	?
和	所以	你会	不是	熊	难的	在	我	,	老的	男人	?

所以你不会苛责我吧，老头?

[jʊl] [dʒʌst] [fə'get] [huː] [ai] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] ?

You'll	just	forget	who	I	used	to	be	?
你会	只是	忘记	WHO	我	用过的	到	是	?

你会忘记我以前是谁吗?

” ['hɑːbsənz] ['lɪt(ə)l] [liə] [aɪz] [klɪəd] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [laɪk] [ə; eɪ]

”	Hobson's	little	leering	eyes	cleared	of	their	suspicion	and	something	very	like	a
”	霍布森	小的	色眯眯的	眼睛	已清除	的	他们的	怀疑	和	某物	非常	喜欢	一个

[saɪ] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [fæt] [tʃest] .

sigh	of	relief	shook	his	fat	chest	.
叹	的	宽慰	摇晃	他的	胖的	胸部	.

“霍布森那双斜眼里闪过一丝怀疑，他肥胖的胸膛上仿佛长舒了一口气。

[ðeə(r)] ['glɑːsɪz] [kliŋk] [tə'geðə(r)] .

Their	glasses	clinked	together	.
他们的	眼镜	叮当	一起	.

他们的酒杯碰在一起了。

“ [hɪrz] [haʊ] !
“ **Here's** **how** **!**
“ 这里是 如何 !

方法如下!

” [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]['prɒbləm] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [wɒz; wəz][kləʊzd]['faɪnəli][ænd; ənd][fər'evə(r)] .
” **The** **personal** **problem** **,** **it** **seemed** **,** **was** **closed** **finally** **and** **forever** **.**
” 这 个人的 问题 , 它 似乎 , 曾是 关闭 最后 和 永远 .

“个人问题似乎终于彻底解决了。”

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv]['leɪbə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,
There **followed** **an** **hour** **of** **labor** **over** **the** **table** **,**
那里 随后 一个 小时 的 劳动 超过 这 桌子 ,

接下来的一个小时，两人在桌前忙碌起来。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːrtnərz][fɜːst] “ [wɜːl] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['sɜːkɪt] ” [ɒv; əv][ðə; ði]
since **it** **was** **the** **junior** **partner's** **first** **“** **whirl** **around** **the** **circuit** **”** **of** **the**
自从 它 曾是 这 初级 合伙人的 第一的 “ 旋转 大约 这 电路 ” 的 这
['aɪləndz] ;
islands **;**
岛屿 ;

因为这是这位初级合伙人第一次“环岛游览”;

['priːviəsli] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['ɔːklənd] ,
previously **he** **had** **lived** **a** **cunning** **and** **contented** **existence** **in** **Auckland** **,**
之前 他 有 居住地 一个 狡猾 和 满足 存在 在 奥克兰 ,
[fɑː(r)][frɒm; frəm]['sævɪdʒɪz][ænd; ənd]['rezɪdənt] [kə'mɪʃənəz] .
far **from** **savages** **and** **resident** **commissioners** **.**
远的 从 野蛮人 和 居民 专员 .

此前，他在奥克兰过着狡猾而满足的生活，远离野蛮人和驻地官员。

['krænʃɔː] , [haʊ'evə(r)] , [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔːwəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
Cranshaw **,** **however** **,** **had** **looked** **forward** **to** **his** **coming** **for** **some** **little**
克兰肖 , 然而 , 有 看起来 向前 到 他的 未来 为了 一些 小的
[taɪm] .
time **.**
时间 .

然而，克兰肖已经盼望他的到来有一段时间了。

“ [jʊd] ['betə(r)] [steɪ] [ə'ʃɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] , ” ['steɪtɪd][ðə; ði]['rezɪdənt]['eɪdʒənt] ,
“ **You'd** **better** **stay** **ashore** **for** **the** **night** **,** **”** **stated** **the** **resident** **agent** **,**
“ 你会 更好的 停留 岸上 为了 这 夜晚 , ” 声明 这 居民 代理人 ,

“你最好今晚待在岸上,”驻岸人员说道。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [hæd; həd] [biːn] [klɪəd] [ʌp][ænd; ənd] ['bæləns] ['prɒpəli] .
when **the** **reports** **had** **been** **cleared** **up** **and** **balanced** **properly** **.**
什么时候 这 报告 有 到过 已清除 向上 和 均衡 适当地 .

当报告得到妥善澄清和平衡之后。

“ [ðeəz; ðəz][kwaɪt][ə; eɪ][sɜːf] ['rʌnɪŋ] , [ænd; ənd] ['itl] [biː; bi][hɑːd][tuː; tə][get][ə; eɪ] [weɪl] [bəʊt] ,
“ **There's** **quite** **a** **surf** **running** **,** **and** **it'll** **be** **hard** **to** **get** **a** **whale** **boat** **,**
“ 有 相当 一个 冲浪 跑步 , 和 它将 是 难的 到 得到 一个 鲸 船 ,

“现在海浪很大，很难找到捕鲸船。”

[sɪns] [ɔːl][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ɑː(r); ə(r)] ['fiːstɪŋ] .
since **all** **the** **natives** **are** **feasting** **.**
自从 全部 这 本地人 是 盛宴 .

因为所有当地人都在享用盛宴。

['stiːmə(r)] [deɪz] [ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n][hɪə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”
Steamer **day's** **a** **great** **occasion** **here** **,** **you** **know** **.** **”**
汽船 天 一个 伟大的 场合 这里 , 你 知道 . ”

你知道，在这里，汽船节可是个大日子。

“ [aɪm][nɒt][fɒnd][ɒv; əv]['ɪnsekts] ,
“ I'm not fond of insects ,
“ 我是 不是 喜爱 的 昆虫 ,

我不喜欢昆虫，

” [ænd; ənd][æz; əz][ˌhɒbsən] [riːtʃt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['saɪfn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [flit] [ə'raʊnd] [ʌn'iːzɪli] .
” and as Hobson reached for the siphon his eyes flitted around uneasily .
” 和 作为 霍布森 达到 为了 这 虹吸管 他的 眼睛 飞掠 大约 不安地 .

“霍布森伸手去拿虹吸管时，他的目光不安地四处游移。”

“ [aɪv] [hɜːd] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ðiːz] ['aɪləndz] . ”
“ I've heard stories about these islands . ”
“ 我已经 听到 故事 关于 这些 岛屿 . ”

“我听说过这些岛屿的故事。”

“ [juː; jʊ] [lʊk] [ˌæpə'plektɪk] , [tuː] , ” [mjuːzd] ['krænʃɔː] .
“ You look apoplectic , too , ” mused Cranshaw .
“ 你 看 中风 , 也 , ” 沉思 克兰肖 .

“你看上去也气得要死，”克兰肖沉思道。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['ɪnstənt] [ðæt] [ɒd] , ['bɪtəli] ['kruːəl] [laɪt] [ʃɒt] [θruː] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] .
For an instant that odd , bitterly cruel light shot through his gray eyes .
为了 一个 立即的 那 奇怪的 , 苦涩地 残忍的 光 射击 通过 他的 灰色的 眼睛 .

那一瞬间，一道怪异而残酷的光芒穿透了他的灰色双眼。

“ ['nɒns(ə)ns] , [mæn] !
“ Nonsense , man !
“ 废话 , 男人 !

“胡说八道，伙计！”

[ðæts] [ɔːl] [tɔːk] .
That's all talk .
那就是 全部 讲话 .

那都是空话。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ][fjuː] ['kɒkrəʊtʃɪz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] , [bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ]
Of course , there are a few cockroaches and such , but there's nothing
['deɪndʒərəs] .
dangerous .
危险的 .

当然，这里有一些蟑螂之类的害虫，但没有什么危险的。

['æbsəluːtli] [nəʊ] [s'kɔːpɪənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [doʊnt] [kɪl] .
Absolutely no scorpions , and the centipeds don't kill .
绝对地 不 蝎子 , 和 这 蜈蚣 不 杀 .

绝对没有蝎子，蜈蚣也不会致命。

[ðæts] [ɔːl] [tɔːk] .
That's all talk .
那就是 全部 讲话 .

那都是空话。

[siː] [hɪə(r)] , [aɪv] [tuː] [kɒts] [leɪd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['sliːpɪŋ] - [ruːm] — ['faɪnɪst] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] [ɪn] [ðə; ði]
See here , I've two cots laid up in my sleeping - room — finest mosquito curtains in the
['aɪlənd] .
island .
岛 .

你看，我的卧室里摆了两张折叠床——配有岛上最好的防蚊帘。

['betə(r)] [stɒp] , [ænd; ənd] ['itl] [seɪv] ['kʌmɪŋ] [ə'ʃɔ:(r)] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] .

Better	**stop**	**,**	**and**	**it'll**	**save**	**coming**	**ashore**	**in**	**the**	**morning**	**.**
更好的	停止	,	和	它将	节省	未来	岸上	在	这	早晨	.

最好就此停下来，这样就不用明天早上再上岸了。

" [ˌhɒbsən] [glɑ:ns, glæns] [θru:] [ðə; ði][dɔ:(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][həʊst] [flʌŋ] ['əʊpən] , [ænd; ənd][ðə; ði] [saɪt]

"	**Hobson**	**glanced**	**through**	**the**	**door**	**that**	**his**	**host**	**flung**	**open**	**,**	**and**	**the**	**sight**
"	霍布森	瞥了一眼	通过	这	门	那	他的	主持人	扔	打开	,	和	这	视线

[ɒv; əv][ðə; ði][waɪd] ,

of	**the**	**wide**	**,**
的	这	宽的	,

霍布森透过主人猛地推开的门望去，映入眼帘的是宽敞的.....

[kli:n] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] [wɪð] [ɪts] [tu:] [dreɪpt] [bedz] ['evɪdəntli] [dɪ'saɪdɪd][hɪm] .

clean	**sleeping**	**-**	**room**	**with**	**its**	**two**	**draped**	**beds**	**evidently**	**decided**	**him**	**.**
干净的	睡眠	-	房间	和	它是	二	垂坠的	床	显然	决定	他	.

干净整洁的卧室里有两张铺着帷幔的床，这显然让他下了决心。

" [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [n'ɒdɪd] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**he**	**nodded**	**.**
"	全部	正确的	,	"	他	点头	.

"好的，"他点点头。

" ['betə(r)] ['fɪnɪʃ] [ðɪs] ['bɒt(ə)l] , " [sə'dʒestid] ['krænʃɔ:] ['i:zəli] .

"	**Better**	**finish**	**this**	**bottle**	**,**	**"**	**suggested**	**Cranshaw**	**easily**	**.**
"	更好的	结束	这	瓶子	,	"	建议	克兰肖	容易地	.

"最好把这瓶酒喝完，"克兰肖轻松地建议道。

[hi:; hi][hɪm'self][dræŋk]['lɪt(ə)l] .

He	**himself**	**drank**	**little**	**.**
他	他自己	喝	小的	.

他自己很少喝酒。

" [kʌm] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['sti:mə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [ˌhɒbsən] , [ə; eɪ][hɑ:f]['aʊə(r)]['leɪtə(r)] ,

"	**Come**	**out**	**to**	**the**	**steamer**	**to**	**-**	**morrow**	**,**	**"**	**said**	**Hobson**	**,**	**a**	**half**	**hour**	**later**	**,**
"	来	出去	到	这	汽船	到	-	明天	,	"	说	霍布森	,	一个	一半	小时	之后	,

[æz; əz] [ðeɪ] [rəʊz] .

as	**they**	**rose**	**.**
作为	他们	玫瑰	.

"明天到轮船上来，"半小时后，当他们起身时，霍布森说道。

" [aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [ʃəʊ] [ju:; jʊ] — [ʃəʊ] [ju:; jʊ]['ægnɪsɪz]['pɪktʃə(r)] — [æn; ən] - [ðə; ði]['beɪbiz] . "

"	**I'd**	**like**	**to**	**show**	**you**	**—**	**show**	**you**	**Agnes's**	**picture**	**—**	**an**	**'**	**the**	**baby's**	**.**	**"**
"	ID	喜欢	到	展示	你	—	展示	你	艾格尼丝的	图片	—	一个	-	这	婴儿的	.	"

"我想给你看看——给你看看艾格尼丝的照片——还有宝宝的照片。"

" [θæŋks] , " [rɪ'tɜ:nd] ['krænʃɔ:] .

"	**Thanks**	**,**	**"**	**returned**	**Cranshaw**	**.**
"	谢谢	,	"	返回	克兰肖	.

"谢谢，"克兰肖回答道。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɒŋ] , [li:n] [feɪs] [si:md] [tu:; tə]['kwɪvə(r)][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

But	**his**	**long**	**,**	**lean**	**face**	**seemed**	**to**	**quiver**	**a**	**trifle**	**,**
但	他的	长的	,	倾斜	脸	似乎	到	颤动	一个	琐事	,

但他那张修长瘦削的脸似乎微微颤抖了一下。

[ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] ['ʌʃə] [hɪz; ɪz] [gest] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] - [ru:m] [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz]

and	**as**	**he**	**ushered**	**his**	**guest**	**into**	**the**	**sleeping**	**-**	**room**	**his**	**gray**	**eyes**
和	作为	他	引导	他的	客人	进入	这	睡眠	-	房间	他的	灰色的	眼睛

[wɜ:(r); wə(r)]['beɪlf(ə)l] .

were	**baleful**	**.**
是	有害的	.

当他把客人领进卧室时，他灰色的眼睛里充满了凶狠的神情。

[ðæt] [spiːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ʃɪə(r)] ['venəm] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌhɒbsən] [wɒz; wəz] [nɒt] [drʌŋk] ;
That **speech** **had** **been** **sheer** **venom** **,** **for** **Hobson** **was** **not** **drunk** **;**
那 演讲 有 到过 透明 毒液 , 为了 霍布森 曾是 不是 醉 ;

那番话充满了恶意，因为霍布森并没有喝醉；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mɪəli] [fə'gɒtn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tens] [fɪə(r)] [ɒv; əv] ['krænʃɔː] .
he **had** **merely** **forgotten** **for** **the** **moment** **his** **intense** **fear** **of** **Cranshaw** **.**
他 有 仅仅 被遗忘的 为了 这 片刻 他的 激烈的 害怕 的 克兰肖 .

他只是暂时忘记了自己对克兰肖的强烈恐惧。

[wʌns] [ɪn'skɒnst] [wɪð] [ðeə(r)] [mə'skiːtəʊ] ['kɜːtənz] ,
Once **ensconced** **with** **their** **mosquito** **curtains** **,**
一次 安顿下来 和 他们的 蚊子 窗帘 ,

一旦躲进蚊帐里，

[ðə; ði] [tuː] [men] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [bɪ'fɔː(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,
the **two** **men** **exchanged** **a** **few** **words** **before** **dropping** **off** **to** **sleep** **,**
这 二 男人 交换 一个 很少 字 前 下降 离开 到 睡觉 ,

两人交谈了几句后便睡着了。

[ðen] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [wɒz; wəz] ['brəʊkən] ['əʊnli] [baɪ] [ðə; ði] ['rɑːspɪŋ; 'ræspɪŋ] [snɔː(r)] [ɒv; əv] [ˌhɒbsən] .
then **the** **darkness** **was** **broken** **only** **by** **the** **rasping** **snore** **of** **Hobson** **.**
然后 这 黑暗 曾是 破碎的 仅有的 经过 这 粗糙 鼾 的 霍布森 .

随后，黑暗中只剩下霍布森粗重的鼾声。

['kjʊəriəsli] [ɪ'nʌf] , - ['briːðɪŋ] [siːmd] ['hɑːdli] ['ɔːdəbl] .
Curiously **enough** **,** **Cranshaw's** **breathing** **seemed** **hardly** **audible** **.**
奇怪的是 足够的 , - 呼吸 似乎 几乎 可听见的 .

奇怪的是，克兰肖的呼吸声几乎听不见。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌɑːvə'ruə] , [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [kuːl] [wʌn] .
For **Avarua** **,** **the** **night** **was** **a** **cool** **one** **.**
为了 阿瓦鲁阿 , 这 夜晚 曾是 一个 凉爽的 一 .

对阿瓦鲁阿来说，那晚很凉爽。

[ðə; ði] ['bʌŋgələʊ] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [taʊn] ,
The **bungalow** **was** **at** **the** **edge** **of** **town** **,**
这 平房 曾是 在 这 边缘 的 镇 ,

那间平房位于小镇边缘。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sɜːf] ['θʌndə] ['dʌlli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['aʊtə(r)] [riːfs] [ɪn] [ʌn'brəʊkən]
and **the** **roar** **of** **the** **surf** **thundered** **dully** **from** **the** **outer** **reefs** **in** **unbroken**
和 这 吼 的 这 冲浪 雷鸣 沉闷地 从 这 外 珊瑚礁 在 未破
['keɪd(ə)ns] .
cadences **.**
节奏 .

海浪的轰鸣声从外礁以不间断的节奏沉闷地传来。

['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['wɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['hɒrəb(ə)l] [skriːm] ['ekəud] [aʊt]
Suddenly **,** **and** **without** **the** **slightest** **warning** **,** **a** **horrible** **scream** **echoed** **out**
突然 , 和 没有 这 丝毫 警告 , 一个 可怕 尖叫 回声 出去
[frɒm; frəm] [ðə; ði] [və'rændə] — [ʃril] [ʌp] [ænd; ənd] [ɒf] ,
from **the** **veranda** **—** **shrilled** **up** **and** **off** **,**
从 这 阳台 — 尖锐的 向上 和 离开 ,

突然，毫无预兆地，一声可怕的尖叫从阳台上传来——尖锐刺耳，响彻云霄。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [daɪ] ['sɒftli] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] .
and **seemed** **to** **die** **softly** **in** **the** **distance** **.**
和 似乎 到 死 轻轻 在 这 距离 .

仿佛在远处轻轻地消逝了。

“ [maɪ][gɒd] !
“ My God !
“ 我的 上帝 !

“我的上帝!

” ['hɑ:bsənz] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] .
” Hobson's voice rang out .
” 霍布森 嗓音 响铃 出去 .

霍布森的声音响了起来。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ˌem əʊ 'ɑ:(r)]['kɪərɪ] - ['kɪərɪ] , ” [rɪ'tɜ:nd] ['krænʃɔ:] ['sli:pɪli] .
“ Mor kiri - kiri , ” returned Cranshaw sleepily .
“ 莫尔 基里 - 基里 , ” 返回 克兰肖 昏昏欲睡地 .

“Mor kiri-kiri,”克兰肖睡眼惺忪地回答道。

“ [wʌts] [ðæt] ? ”
“ What's that ? ”
“ 是什么 那 ? ”

“那是什么? ”

“ [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fɒks] — [fɔ:(r); fə(r)] ['hɛvənz] [seɪk] [ʃʌt] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] !
“ A flying fox — for heaven's sake shut up and go to sleep !
“ 一个 飞行 狐狸 — 为了 天 清酒 关闭 向上 和 去 到 睡觉 !

“一只飞狐——看在上帝的份上，闭嘴睡觉吧! ”

” ['krænʃɔ:] [dɪd][nɒt] [sli:p] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [leɪ] ['məʊʃnləs] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd]
” Cranshaw did not sleep himself , however , for he lay motionless with his hand
” 克兰肖 做过 不是 睡觉 他自己 , 然而 , 为了 他 躺 静止不动 和 他的 手
[ɒn][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [tɔ:tʃ] ,
on an electric torch ,
在 一个 电的 火炬 ,

然而，克兰肖自己却并未入睡，他一动不动地躺着，一只手放在电手电筒上。

[ænd; ənd] ['tʃʌkl] ['slaɪtli] [æz; əz][hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'regjələ(r)] , ['pæntɪŋ] ['bri:ðɪŋ] [ɒv; əv]
and chuckled slightly as he listened to the irregular , panting breathing of
和 轻笑 轻微地 作为 他 听着 到 这 不规律的 , 喘息 呼吸 的
[ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] .
the other man .
这 其他 男人 .

他听着对方不规则的、喘息的呼吸声，轻笑了一声。

['sləʊli] [θru:] [ðə; ði] [sɜ:f] - ['mʌtə(r)] [ðeə(r)] [pɪəst] ['ʌðə(r)] [saʊndz] — [slaɪt] , [θɪn] , [bɜ:d] - [laɪk]
Slowly through the surf - mutter there pierced other sounds — slight , thin , bird - like
缓慢地 通过 这 冲浪 - 低声 那里 穿孔 其他 声音 — 轻微 , 薄的 , 鸟 - 喜欢
[saʊndz] ,
sounds ,
声音 ,

渐渐地，在海浪的低语声中，传来其他的声音——轻微的、纤细的、类似鸟鸣的声音。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] ['wɒtʃɪz] [wɜ:(r); wə(r)] ['tɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ru:m] .
as though innumerable watches were ticking in the room .
作为 尽管 无数 手表 是 滴答 在 这 房间 .

仿佛房间里有无数只手表在滴答作响。

['hɑ:bsənz] ['bri:ðɪŋ] ['saʊndɪd] ['rɑ:ðə(r)] ['flʌrid] ,
Hobson's breathing sounded rather flurried ,
霍布森 呼吸 听起来 相当 恍 ,

霍布森的呼吸听起来有些急促。

[ænd; ənd] - [θɪn] [lɪps] ['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ][grɪm] [smaɪl][æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði]

and	Cranshaw's	thin	lips	parted	in	a	grim	smile	as	he	stared	up	into	the
和	-	薄的	嘴唇	分手了	在	一个	严峻	微笑	作为	他	凝视	向上	进入	这

['dɑːknəs] .

darkness	.
黑暗	.

克兰肖的薄唇微微张开，露出一丝阴冷的笑容，他抬头凝视着黑暗。

[pɪ'kjuːliə(r)] [ðəʊ] [ðə; ði] ['tɪkɪŋ] [saʊndz] [wɜː(r); wə(r)] ,

Peculiar	though	the	ticking	sounds	were	,
奇特	尽管	这	滴答	声音	是	,

虽然滴答声很奇怪，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)ntli] [ˌəʊvə'bɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [stɪl] [mɔː(r)][pɪ'kjuːliə(r)] [saʊnd] — [wʌn] [wɪtʃ] [nəʊ]

they	were	presently	overborne	by	a	still	more	peculiar	sound	—	one	which	no
他们	是	目前	压倒	经过	一个	仍然	更多的	奇特	声音	—	一	哪个	不

['hjuːmən][breɪn][kʊd; kəd] [dɪ'faɪn] ,

human	brain	could	define	,
人类	脑	可以	定义	,

这时，一种更加奇特的声音盖过了它们——一种人类大脑无法描述的奇特声音。

[wɪ'ðaʊt] [ɪk'spɪəriəns] .

without	experience	.
没有	经验	.

没有经验。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gəʊstli] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [kʌm] [frɒm; frəm]

It	was	a	ghostly	tapping	,	tapping	,	tapping	that	seemed	to	come	from
它	曾是	一个	幽灵般的	窃听	,	窃听	,	窃听	那	似乎	到	来	从

[ðə; ði][flɔː(r)] ;

the	floor	;
这	地面	;

那是一种幽灵般的敲击声，敲击声，敲击声，似乎来自地板；

[ə; eɪ] ['klɪkɪŋ] , [ɪ'regjələ(r)] , [mə'tælɪk] ['tæpɪŋ] .

a	clicking	,	irregular	,	metallic	tapping	.
一个	点击	,	不规律的	,	金属	窃听	.

咔嗒咔嗒、不规则的金属敲击声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːst] [wɪð] [ʌn'kæni] ['sʌdnnəs] .

It	ceased	with	uncanny	suddenness	.
它	停止	和	不可思议	突然	.

它突然就停止了，令人匪夷所思。

“ [aɪ] [seɪ] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ə'weɪk] ?

“	I	say	,	are	you	awake	?
“	我	说	,	是	你	醒	?

“我说，你醒着吗？”

” ['hɑːbsənz] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['staɪf(ə)ld] , [hɔːs] .

”	Hobson's	voice	sounded	stifled	,	hoarse	.
”	霍布森	嗓音	听起来	窒息	,	嘶哑	.

霍布森的声音听起来很压抑，很沙哑。

“ ['krænʃɔː] !

“	Cranshaw	!
“	克兰肖	!

“克兰肖！

[weɪk] [ʌp] ! ”

Wake	up	!	”
唤醒	向上	!	”

醒醒！

“ [eɪ] ? [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ?
“ **Eh ? What's the matter ?**
“ 嗯 ? 是什么 这 事情 ?

“咦？出什么事了？”

” ['krænʃɔ:] [spəʊk] ['veri] ['sli:pɪli] , [ænd; ənd][smaɪld][tu:; tə][hɪm'self] .
” **Cranshaw spoke very sleepily , and smiled to himself .**
” 克兰肖 辐 非常 昏昏欲睡地 , 和 微笑 到 他自己 .

克兰肖说话时睡意朦胧，嘴角露出一丝微笑。

“ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][maɪ] ['kɜ:tənz] ! ”
“ **There's something on my curtains ! ”**
“ 有 某物 在 我的 窗帘 ! ”

“我的窗帘上有东西！”

“ [ʃeɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] [ænd; ənd][gəʊ][tu:; tə] [sli:p] .
“ **Shake it off and go to sleep .**
“ 摇 它 离开 和 去 到 睡觉 .

“甩掉烦恼，睡觉吧。”

” [ə; eɪ][spɒft] ['flʌri] [ɒv; əv][mə'ski:təʊ] ['kɜ:tənz] , [ə; eɪ][səb'dju:d] [kræʃ] ,
” **A soft flurry of mosquito curtains , a subdued crash ,**
” 一个 柔软的 阵雪 的 蚊子 窗帘 , 一个 低沉的 碰撞 ,

“蚊帐轻轻飘动，一声轻微的碰撞声，

[ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [ænd; ənd] ['tæpɪŋ] [ðæt] [wʌns][mɔ:(r)] [endid] [ə'brʌptli] .
and then a scuttling and tapping that once more ended abruptly .
和 然后 一个 匆匆而过 和 窃听 那 一次 更多的 结束 突然 .

然后是一阵窸窸窣窣的脚步声和敲击声，但再次戛然而止。

[ə; eɪ][gɑ:sp][frɒm; frəm] [ˌhɒbsən] .
A gasp from Hobson .
一个 喘气 从 霍布森 .

霍布森倒吸了一口气。

“ [ai] [seɪ] , [ðə; ði] ['bæli] [θɪŋz] [bæk] !
“ **I say , the bally thing's back !**
“ 我 说 , 这 巴利 事物 后退 !

“我说，那件滑稽的事又回来了！”

” [hi:; hi][kraɪd] .
” **he cried .**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [fɔ:(r); fə(r)][gɑ:dz] [seɪk] [help] [ˌem 'i:] [aʊt] , ['krænʃɔ:] ! ”
“ **For God's sake help me out , Cranshaw ! ”**
“ 为了 神的 清酒 帮助 我 出去 , 克兰肖 ! ”

“看在上帝的份上，帮帮我吧，克兰肖！”

“ [ɪts] ['əʊnli][ə; eɪ] ['hɜ:mɪt] [kræb] ['wɔndə] [ɪn] , [ju:; jʊ] [fu:l] .
“ **It's only a hermit crab wandered in , you fool .**
“ 它是 仅有的 一个 隐士 螃蟹 漫步 在 , 你 傻子 .

“那只是一只寄居蟹溜进来了，你这个傻瓜。”

[weɪt] — [naʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm][ə; eɪ] [gʊd] [flɪŋ] [ɒf] .
Wait — now take a look and give him a good fling off .
等待 — 现在 拿 一个 看 和 给 他 一个 好的 一扔 离开 .

等等——现在看看他，然后狠狠地把他扔出去。

” - [ɑːm][prəʊˈtruːdid][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈkɜːtənz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [snæpt] [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk]
” **Cranshaw's arm protruded from his curtains , and he snapped the electric**
” - 手臂 突出 从 他的 窗帘 , 和 他 啪啪 这 电的
[tɔːtʃ] .
torch .
火炬 .

克兰肖的手臂从窗帘后伸出来，他猛地关上了手电筒。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [weə(r)] [tuː; tə] [lʊk] ,
He had no need where to look ,
他 有 不 需要 在哪里 到 看 ,

他无需四处张望，

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪkˈspektɪŋ] [ðɪs] [ˈvɪzɪt][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)][ˈpɑːtnə(r)][fɔː(r); fə(r)]
for he had been expecting this visit from the junior partner for
为了 他 有 到过 期待 这 访问 从 这 初级 伙伴 为了
[sʌm; səm][taɪm] .
some time .
一些 时间 .

因为他早就预料到这位初级合伙人会来拜访。

[ˌhɒbsən] [grɪpt] [hɪz; ɪz] [ˈkɜːtənz] [ɪn] [ˈdespərət] [heɪst] [ænd; ənd] [əˈgen] [ʃʊk] [ɒf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt]
Hobson gripped his curtains in desperate haste and again shook off the thing that
霍布森 紧握 他的 窗帘 在 绝望的 匆忙 和 再次 摇晃 离开 这 事物 那
[wɒz; wəz] [ˈklaɪmɪŋ] .
was climbing .
曾是 攀登 .

霍布森慌忙抓住窗帘，再次甩掉了正在攀爬的东西。

[hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] , [sɔː] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] , [ˈbrɪsli] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][ˈklætə(r)] [əˈweɪ] [ɒn][ɪts][ˈspaɪdə(r)] -
He looked out , saw the hideous , bristly object clatter away on its spider -
他 看起来 出去 , 锯 这 可怕 , 刚毛的 目的 哒 离开 在 它是 蜘蛛 -
[legz] ,
legs ,
腿 ,

他向外望去，看到那个丑陋的、浑身长满刺的物体用它的蜘蛛腿拖着脚步走开了。

[ænd; ənd] [fel] [bæk] [wɪð] [ə; eɪ] [səbˈdjuːd] [grəʊn] .
and fell back with a subdued groan .
和 跌倒 后退 和 一个 低沉的 呻吟 .

然后他低声呻吟着倒了下去。

“ [dæm] [ðɪs] [pleɪs] !
“ Damn this place !
” 该死 这 地方 !

“真他妈的这个地方！”

” [əˈgen] [ˈsaɪləns][ænd; ənd] [ˈdɑːknəs] [fel] [əˈpɒn][ðə; ði] [ruːm] ,
” Again silence and darkness fell upon the room ,
” 再次 沉默 和 黑暗 跌倒 之上 这 房间 ,

房间里再次陷入一片寂静和黑暗。

[ænd; ənd] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈnɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˈsləʊli] [siːp] [θruː] [ðə; ði] [sɜːf] - [ˈθʌndə(r)] .
and again the noises of the night slowly seeped through the surf - thunder .
和 再次 这 噪音 的 这 夜晚 缓慢地 渗出 通过 这 冲浪 - 雷 .

夜色中的声音再次缓缓渗入到海浪的雷鸣声中。

[ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði][vəˈrændə][ðə; ði][kræbz][wɜː(r); wə(r)] [ˈskʌtlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈrʌslɪŋ] ,
Outside the veranda the crabs were scuttling and clicking and rustling ,
外部 这 阳台 这 螃蟹 是 匆匆而过 和 点击 和 沙沙声 ,

阳台外，螃蟹们窸窸窣窣地爬来爬去，发出咔哒咔哒的声响。

['skævɪndʒɪŋ] [wɪð] [rɪ'zɪstlɪs] ['vɪgə(r)][ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'θju:ziæzəm] .

scavenging	**with**	**resistless**	**vigor**	**and**	**great**	**enthusiasm**	**.**
拾荒	和	无力抵抗	活力	和	伟大的	热情	.

以势不可挡的活力和极大的热情进行搜寻。

[ə; eɪ] [θɪn] , [fɑ:(r)] [bɜ:st] [ɒv; əv] [sɒŋ] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] [ə,kɒmə'deɪʃ(ə)n] [haʊs] ,

A	**thin**	**,**	**far**	**burst**	**of**	**song**	**came**	**from**	**the**	**government**	**accommodation**	**house**	**,**
一个	薄的	,	远的	爆裂	的	歌曲	来了	从	这	政府	住宿	房子	,

从政府宿舍楼里传来一阵稀疏而遥远的歌声。

[weə(r)] [ðə; ðɪ] [bʌlk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] - ['pæsndʒər] [wɜ:(r); wə(r)] ['gæðəd] [ɪn]['dʒəʊvɪəl] [,selɪ'breɪʃn]

where	**the**	**bulk**	**of**	**the**	**steamer's**	**passengers**	**were**	**gathered**	**in**	**jovial**	**celebration**
在哪里	这	大部分	的	这	-	乘客	是	聚集	在	欢乐的	庆典

.

:

.

船上大部分乘客都聚集在那里，欢庆胜利。

[ðen] [θru:] [ɔ:l][ðə; ðɪ] ['mʌfld] [naɪt] [ðeə(r)] [ə'gen] [bɪ'gæn][tu:; tə] [pɪəs] [ðæt] [ɪn'sɪstənt] [wɒtʃ] -

Then	**through**	**all**	**the**	**muffled**	**night**	**there**	**again**	**began**	**to**	**pierce**	**that**	**insistent**	**watch**	**-**
然后	通过	全部	这	闷音	夜晚	那里	再次	开始	到	刺穿	那	坚持	手表	-

[laɪk] ['tɪkɪŋ] .

like	**ticking**	**.**
喜欢	滴答	.

然后，在寂静的夜色中，又开始传来那急促的、像钟表一样的滴答声。

[nɒt] [æz; əz][ɒv; əv][wʌn] [wɒtʃ] , [bʌt; bət][æz; əz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [,aɪ 'ti:][wɒz; wəz] ,

Not	**as**	**of**	**one**	**watch**	**,**	**but**	**as**	**of**	**a**	**thousand**	**it**	**was**	**,**
不是	作为	的	一	手表	,	但	作为	的	一个	千	它	曾是	,

不是像一块表那么简单，而是像一千块表那么简单。

['stedi] [ænd; ənd][ɪ'regjələ(r)][ænd; ənd] ['veri] [θɪn] .

steady	**and**	**irregular**	**and**	**very**	**thin**	**.**
稳定的	和	不规律的	和	非常	薄的	.

稳定但不规则，而且很薄。

[ə'keɪʒnəli] [ə; eɪ][kwaɪt][dɪ'stɪŋkt] [krʌntʃ] [wʊd] ['ekəʊ] [θru:] , [æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm][wʌn]

Occasionally	**a**	**quite**	**distinct**	**crunch**	**would**	**echo**	**through**	**,**	**as**	**though**	**some**	**one**
偶尔	一个	相当	清楚的	嘎吱声	会	回声	通过	,	作为	尽管	一些	一

[hæd; həd] [stept] [ɒn][ə; eɪ] ['bi:tl] ;

had	**stepped**	**on**	**a**	**beetle**	**;**
有	步	在	一个	甲虫	;

偶尔会传来一声非常清晰的嘎吱声，就好像有人踩死了一只甲虫；

['əʊnli][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][wʌn][tu:; tə][step] .

only	**there**	**was**	**no**	**one**	**to**	**step**	**.**
仅有的	那里	曾是	不	一	到	步	.

只是没有人站出来。

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [spft] “ [flɒp] ” [ɒn][ðə; ðɪ][flɔ:(r)] ;

Once	**or**	**twice**	**there**	**came**	**a**	**soft**	**“**	**flop**	**”**	**on**	**the**	**floor**	**;**
一次	或者	两次	那里	来了	一个	柔软的	“	失败	”	在	这	地面	;

一两次，它轻轻地“扑通”一声落在地板上；

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd]['fɔ:lən][mʌst; məst][hæv; həv]['fɔ:lən][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['si:lɪŋ] .

whatever	**had**	**fallen**	**must**	**have**	**fallen**	**from**	**the**	**ceiling**	**.**
任何	有	倒下	必须	有	倒下	从	这	天花板	.

掉下来的东西肯定是从天花板上掉下来的。

[ðə; ðɪ] [saʊndz] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ɪg'zæktlɪ] ['plez(ə)nt] , [ɪ'speʃəlɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['fi:vəd] [ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

The	**sounds**	**were**	**not**	**exactly**	**pleasant**	**,**	**especially**	**to**	**a**	**fevered**	**imagination**	**.**
这	声音	是	不是	确切地	令人愉快的	,	尤其	到	一个	发烧	想像力	.

这些声音并不悦耳，尤其对于一个情绪激动的人来说更是如此。

[ðeɪ]	[mait]	[miːn]	['eniθɪŋ]	[frɒm; frəm]	[gəʊsts]	[tuː; tə]	['drægənz]	.
They	**might**	**mean**	**anything**	**from**	**ghosts**	**to**	**dragons**	**.**
他们	可能	意思是	任何事物	从	鬼魂	到	龙	.

它们可能指任何东西，从鬼魂到龙。

[ænd; ənd]	['əʊvə(r)]	[ɔːl]	,	['slɜːrɪŋ]	[ðə; ði]	[stə'kɑːtəʊ]	['hɑːməni]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tɪkɪŋ]	,
And	**over**	**all**	**,**	**slurring**	**the**	**staccato**	**harmony**	**of**	**the**	**ticking**	**,**
和	超过	全部	,	含糊不清	这	断奏	和谐	的	这	滴答	,

而总而言之，滴答声的断奏和声变得模糊不清，

[wɒz; wəz]	[æn; ən]	['ɔːlməʊst]	[ɪn'ɔːdəbl]	[sɒft]	['skɜːriːɪŋ]	—	[laɪk]	[ɪ'njuːmərəb(ə)l]	['feðər]	[ɔː(r)]	['heəri]	[legz]
was	**an**	**almost**	**inaudible**	**soft**	**scurrying**	**—**	**like**	**innumerable**	**feathers**	**or**	**hairy**	**legs**
曾是	一个	几乎	听不清	柔软的	匆匆忙忙	—	喜欢	无数	羽毛	或者	毛茸茸	腿

['rʌnɪŋ]	[ə'baʊt]	.
running	**about**	**.**
跑步	关于	.

那是几乎听不见的轻柔窸窣声——就像无数羽毛或毛茸茸的腿在四处奔跑。

[ˌaɪ 'tiː]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	[wɪəd]	['sɪmfəni]	,	[ə; eɪ]	['sɪmfəni]	[ɒv; əv]	['lesə(r)]	['nɔɪzɪz]	,	[ɒv; əv]	[laʊdə]	['sailəns]
It	**was**	**a**	**weird**	**symphony**	**,**	**a**	**symphony**	**of**	**lesser**	**noises**	**,**	**of**	**louder**	**silences**
它	曾是	一个	诡异的	交响乐	,	一个	交响乐	的	较少	噪音	,	的	更大声	沉默

,

,

,

那是一首奇特的交响曲，一首由细微的噪音和响亮的寂静交织而成的交响曲。

[ə; eɪ]	['sɪmfəni]	[huːz]	['eldrɪtʃ]	[ˌɔːkɪ'streɪʃn]	[prə'djuːst]	[h'ɪdiəsnəs]	.
a	**symphony**	**whose**	**eldritch**	**orchestration**	**produced**	**hideousness**	**.**
一个	交响乐	谁	诡异的	管弦乐	生产	丑陋	.

一部交响乐，其诡异的配器产生了丑陋的效果。

[ðeə(r)]	[wɒz; wəz]	[nəʊ]	['dɪskɔːd]	.
There	**was**	**no**	**discord**	**.**
那里	曾是	不	Discord	.

没有发生争执。

['əʊvə(r)]	[ðə; ði]	[krə'ʃendəʊ]	[ænd; ənd]	[dɪˌmɪnju'endəʊ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['tɪkɪŋ]	[swept]	[ðæt]	[sɒft]	['hɒrə(r)]	[ɒv; əv]
Over	**the**	**crescendo**	**and**	**diminuendo**	**of**	**the**	**ticking**	**swept**	**that**	**soft**	**horror**	**of**
超过	这	渐强	和	逐渐减弱	的	这	滴答	扫荡	那	柔软的	恐怖	的

['nɪəli]	[ɪn'ɔːdəbl]	[saʊnd]	,
nearly	**inaudible**	**sound**	**,**
几乎	听不清	声音	,

在滴答声的渐强和渐弱中，一种几乎听不见的轻柔恐怖声响席卷而来。

[ʃɒt]	[θruː]	[baɪ]	[ðə; ði]	[laʊdə]	['krʌntʃɪz]	;
shot	**through**	**by**	**the**	**louder**	**crunches**	**;**
射击	通过	经过	这	更大声	仰卧起坐	;

夹杂着更响亮的嘎吱声；

[ðeə(r)]	[wɜː(r); wə(r)]	['ʌðə(r)]	[saʊndz]	['ɔːlsəʊ]	[ðæt]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[biː; bi]	[dɪ'faɪnd]	[baɪ]	['hjuːmən]	[ɪəz]	,
there	**were**	**other**	**sounds**	**also**	**that**	**could**	**not**	**be**	**defined**	**by**	**human**	**ears**	**,**
那里	是	其他	声音	还	那	可以	不是	是	定义	经过	人类	耳朵	,

还有一些声音是人耳无法分辨的。

[bʌt; bət]	[ɔːl]	['blendɪd]	['ɪntuː]	[ə; eɪ]	['terəb(ə)l]	['hɑːməni]	,
but	**all**	**blended**	**into**	**a**	**terrible**	**harmony**	**,**
但	全部	混合	进入	一个	糟糕的	和谐	,

但这一切都融合成了一种可怕的和谐。

[ðə; ði]	[mɔː(r)]	['terəb(ə)l]	[bɪ'kəz; bɪ'kɒz]	[prə'djuːst]	[baɪ]	['dɑːknəs]	[ænd; ənd]	[raɪf]	[wɪð]	[sə'dʒestʃən]	.
the	**more**	**terrible**	**because**	**produced**	**by**	**darkness**	**and**	**rife**	**with**	**suggestion**	**.**
这	更多的	糟糕的	因为	生产	经过	黑暗	和	普遍存在	和	建议	.

因为它源于黑暗，并且充满了暗示，所以更加可怕。

“ [aɪ] [seɪ] , [əʊld][mæn] ,
“ I say , old man ,
“ 我 说 , 老的 男人 ,

“我说，老人家，

” ['hɑ:bsənz] [vɔɪs] [rəʊz][ɪn][ə; eɪ] [θɪk] ['dɪskɔ:d] [ðæt] ['ru:ɪnd] [ðə; ði] [sɪm'fɒnɪk] ['wɪspərz] ['ʌtəli] ,
” Hobson's voice rose in a thick discord that ruined the symphonic whispers utterly ,
” 霍布森 嗓音 玫瑰 在 一个 厚的 Discord 那 毁坏 这 交响乐 低语 完全地 ,

霍布森的声音突然变得刺耳，完全破坏了交响乐般的低语。

“ [wʌts] [ɔ:l] [ðɪs] ['bæli] ['rʌslɪŋ] , [eɪ] ?
“ what's all this bally rustling , eh ?
“ 是什么 全部 这 巴利 沙沙声 , 嗯 ?

“这窸窸窣窣的动静是怎么回事？”

” ['krænʃɔ:] ['weɪtɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['smaɪlɪŋ]['ɪntu:][ðə; ði] ['blæknəs] , [ɪn'skru:təb(ə)l] .
” Cranshaw waited a little , smiling into the blackness , inscrutable .
” 克兰肖 等待 一个 小的 , 微笑 进入 这 黑 , 难以捉摸 .

克兰肖等了一会儿，对着黑暗微笑，神情难以捉摸。

“ [aɪ] [seɪ] , ['krænʃɔ:] !
“ I say , Cranshaw !
“ 我 说 , 克兰肖 !

“我说，克兰肖！

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ][drɪŋk] , [əʊld][mæn] ! ”
Let's have a drink , old man ! ”
我们来吧 有 一个 喝 , 老的 男人 ! ”

“来，老头，喝一杯吧！”

“ [ju:; jʊ] - [weɪk] [ə'gen] ?
“ You ' wake again ?
“ 你 - 唤醒 再次 ?

你又醒了？

” - [vɔɪs] ['bʌb(ə)ld] [aʊt] ['sli:pɪli] .
” Cranshaw's voice bubbled out sleepily .
” - 嗓音 冒泡 出去 昏昏欲睡地 .

克兰肖的声音带着睡意缓缓响起。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? ”
“ What's the matter ? ”
“ 是什么 这 事情 ? ”

“怎么了？ ”

“ [aɪ] [wɒnt] [ə; eɪ] [drɪŋk] , [ðæts] [ɔ:l] , ” [keɪm] [ðə; ði][hɑ:f] - [ʃeɪmd] ['ɑ:nsə(r)] .
“ I want a drink , that's all , ” came the half - shamed answer .
“ 我 想 一个 喝 , 那就是 全部 , ” 来了 这 一半 - 羞愧 回答 .

“我只想喝一杯，就一杯。”他带着几分羞愧地回答道。

“ [nəʊ][mɔ:(r)] ['wɪski] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] — [wi:; wi] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ðə; ði][lɑ:st][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] - [naɪt] .
“ No more whisky in the house — we finished up the last of it to - night .
“ 不 更多的 威士忌酒 在 这 房子 — 我们 完成的 向上 这 最后的 的 它 到 - 夜晚 .

“家里再也没有威士忌了——我们今晚把最后一点都喝光了。”

[gəʊ][tu:; tə] [sli:p] [ænd; ənd][kwɪt][jɔ:(r); jə(r)][ɪn'fɜ:n(ə)l]['nɒns(ə)ns] . ”
Go to sleep and quit your infernal nonsense . ”
去 到 睡觉 和 辞职 你的 地狱 废话 . ”

去睡觉吧，别再胡说八道了。

“ [jʊr; jər][ʃʊə(r)]['ðɛəˌɹə(ɹ)][nəʊ] ['pɔɪzənəs] [θɪŋz] [ə'raʊnd] ?
“ You're sure there're no poisonous things around ?
“ 你是 当然 有 不 有毒 事物 大约 ?

你确定周围没有有毒的东西吗？

" ['krænʃɔ:] [dɪd][nɒt]['ɑ:nsə(r)] .
" **Cranshaw did not answer .**
" 克兰肖 做过 不是 回答 .

克兰肖没有回答。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði]['kwestʃən] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɪn'sensəbli][tu:; tə][klaɪm] [wɪð] [ðə; ði]
The other repeated the question , his voice beginning insensibly to climb with the
这 其他 重复 这 问题 , 他的 嗓音 开始 无意识地 到 爬 和 这
[lɑ:st] [wɜ:dz] .
last words .
最后的 字 .

另一个人重复了这个问题，说到最后几个字时，他的声音开始不由自主地升高。

[ðɪs] [taɪm] ['krænʃɔ:] [rɪ'plaɪd] , [bʌt; bət] [tʊk] [nəʊ] [ɪ'mi:diət] [hi:d] [ɒv; əv][ðə; ði]['kwestʃən][ɪt'self] .
This time Cranshaw replied , but took no immediate heed of the question itself .
这 时间 克兰肖 回复 , 但 采取 不 即时 注意 的 这 问题 本身 .

这一次，克兰肖作出了回应，但并没有立即关注问题本身。

" [seɪ] , [ˌhɒbsən] , [aɪv] [dʒʌst] [bi:n] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] .
" **Say , Hobson , I've just been thinking about something .**
" 说 , 霍布森 , 我已经 只是 到过 思维 关于 某物 .

"霍布森，我一直在想一件事。"

[ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [ðæt] [mes] [aɪ][gɒt]['ɪntu:] [daʊn] [æt; ət] ['ɔ:klənd] ?
You remember that mess I got into down at Auckland ?
你 记住 那 混乱 我 得到 进入 向下 在 奥克兰 ?

你还记得我在奥克兰惹出的那堆麻烦事吗?

[aɪ] [hɜ:d] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [deɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ju:; jʊ] [hu:] [stəʊl] [ðæt] ['mʌni] [jɔ:'self] .
I heard the other day that it was you who stole that money yourself .
我 听到 这 其他 天 那 它 曾是 你 WHO 偷窃 那 钱 你自己 .

我前几天听说，偷那笔钱的人是你。

[ðæts] [tru:] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] ?
That's true , isn't it ?
那就是 真的 , 不是 它 ?

确实如此，不是吗?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)][held] ['saɪləns][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['gɑ:stli] ['sɪmfəni] [prəʊ'tru:did]
" **The other held silence for a moment , until the ghastly symphony protruded**
" 这 其他 握住 沉默 为了 一个 片刻 , 直到 这 阴森 交响乐 突出
['ɪntu:][hɪz; ɪz][breɪn] .
into his brain .
进入 他的 脑 .

另一个人沉默了一会儿，直到那可怕的交响乐刺入他的大脑。

" [aɪ] — [aɪ] ['wɒntɪd] ['ægnəs] , " [keɪm] [ðə; ði] [hɔ:s] [wɜ:dz] .
" **I — I wanted Agnes , " came the hoarse words .**
" 我 — 我 通缉 艾格尼丝 , " 来了 这 嘶哑 字 .

"我——我想要艾格尼丝，"沙哑的声音传来。

['krænʃɔ:] [smaɪld][tu:; tə][hɪm'self] .
Cranshaw smiled to himself .
克兰肖 微笑 到 他自己 .

克兰肖暗自笑了笑。

" [θæŋk] [gɒd][ju:; jʊ][gɒt][hɜ:(r); hə(r)] , [ˌhɒbsən] — [sɪns] [ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] ['mʌni] , [ˌaɪ 'ti:] [si:m] .
" **Thank God you got her , Hobson — since she wanted money , it seems .**
" 感谢 上帝 你 得到 她 , 霍布森 — 自从 她 通缉 钱 , 它 似乎 .

"谢天谢地你抓住了她，霍布森——因为她似乎想要钱。"

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] ,
By **the** **way** **,**
经过 这 方式 ,

顺便一提，

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][kwaɪt] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪ][gɒt][juː; jʊ][hɪə(r)][tuː; tə] - [naɪt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]
you **were** **quite** **right** **in** **thinking** **that** **I** **got** **you** **here** **to** **-** **night** **in** **order** **to**
你 是 相当 正确的 在 思维 那 我 得到 你 这里 到 - 夜晚 在 命令 到
[peɪ] [juː; jʊ] [aʊt] . ”
pay **you** **out** **.** **”**
支付 你 出去 . ”

你的猜测完全正确，我今晚把你叫来就是为了付钱给你。

“ [eɪ] ? [wʌts] [ðæt] ?
“ **Eh** **?** **What's** **that** **?**
“ 嗯 ? 是什么 那 ?

“嗯？那是什么？”

” ['hɑːbsənz] [vɔɪs] [liːpt] [frɒm; fræm][ðə; ði] ['dɑːknəs] , ['vɪvɪd] [wɪð] [ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l][fɪə(r)] ,
” **Hobson's** **voice** **leaped** **from** **the** **darkness** **,** **vivid** **with** **a** **horrible** **fear** **,**
” 霍布森 嗓音 跳跃 从 这 黑暗 , 生动 和 一个 可怕 害怕 ,

霍布森的声音从黑暗中传来，充满了可怕的恐惧。

[pʌl'seɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪŋgərɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] ['wɪədli] .
pulsating **and** **lingering** **under** **the** **roof** **weirdly** **.**
脉动 和 挥之不去的 在下面 这 屋顶 奇怪的 .

在屋檐下，一种诡异的脉动和徘徊感。

['krænʃɔː] [spəʊk]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ; [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld][ænd; ənd] [ʃɑːp] [ænd; ənd]
Cranshaw **spoke** **after** **a** **moment** **;** **his** **words** **were** **cold** **and** **sharp** **and**
克兰肖 辐 后 一个 片刻 ; 他的 字 是 寒冷的 和 锋利的 和
[kwaɪt] [ɪm'pɜːsənl] .
quite **impersonal** **.**
相当 不具个人色彩 .

过了一会儿，克兰肖开口说话了；他的话语冷酷、尖锐，而且很不带个人感情。

“ [ˌhɒbsən] , [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)] [fə'get] [ɔː(r)] [fə'gɪv] .
“ **Hobson** **,** **you** **were** **a** **fool** **to** **imagine** **that** **I** **would** **ever** **forget** **or** **forgive** **.**
“ 霍布森 , 你 是 一个 傻子 到 想象 那 我 会 曾经 忘记 或者 原谅 .

“霍布森，你真是个傻瓜，竟然以为我会忘记或原谅你。”

[juː; jʊ][hæd; həd][ˌem 'iː] [sneəd] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kraɪm] ; [juː; jʊ] [brəʊk] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][gɒt][ðə; ði]
You **had** **me** **snared** **for** **your** **own** **crime** **;** **you** **broke** **me** **;** **you** **got** **the**
你 有 我 被困 为了 你的 自己的 犯罪 ; 你 打破 我 ; 你 得到 这
[gɜːl][aɪ] ['wɒntɪd] ;
girl **I** **wanted** **;**
女孩 我 通缉 ;

你让我为你的罪行受骗；你击垮了我；你得到了我想要的女孩；

[juː; jʊ] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]['pɑːtnə(r)][ɪn][maɪ] [pleɪs] .
you **became** **the** **junior** **partner** **in** **my** **place** **.**
你 成为 这 初级 伙伴 在 我的 地方 .

你取代我成为了初级合伙人。

[aɪ] [bɪ'keɪm] [dʒɒn] [smɪθ] , [keɪm] [tuː; tə] - , ['set(ə)ld][hɪə(r)][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
I **became** **John** **Smith** **,** **came** **to** **Raratonga** **,** **settled** **here** **and** **waited** **.**
我 成为 约翰 史密斯 , 来了 到 - , 定居 这里 和 等待 .

我化名约翰·史密斯，来到拉罗汤加岛，定居于此，静待佳音。

[aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
I **knew** **you** **would** **come** **sooner** **or** **later** **.**
我 知道 你 会 来 很快 或者 之后 .

我知道你迟早会来的。

" [hiː; hi] [pɔːzd] , ['smaɪlɪŋ] [ɪn'skruːtəbli] [æt; ət][ðə; ði] ['dɑːknəs] .

"	He	paused	,	smiling	inscrutably	at	the	darkness	.
"	他	暂停	,	微笑	难以捉摸	在	这	黑暗	.

他停顿了一下，对着黑暗露出一个难以捉摸的微笑。

[ˌhɒbsən] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['stəː.təɹ.əs.li] ,

Hobson	was	breathing	stertorously	,
霍布森	曾是	呼吸	响亮地	,

霍布森呼吸呈鼾声状。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]['kwɪərə(r)] [saʊnd] — [laɪk][ə; eɪ][fæt][mæn] ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]

and	there	was	another	and	queerer	sound	—	like	a	fat	man	licking	his
和	那里	曾是	其他	和	更酷儿	声音	—	喜欢	一个	胖的	男人	舔舐	他的

[lɪps][ɪn][fɪə(r)] .

lips	in	fear	.
嘴唇	在	害怕	.

还有一种更奇怪的声音——就像一个胖子害怕地舔嘴唇一样。

[ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɪn'tensɪfaɪd] ['evriθɪŋ] .

The	darkness	intensified	everything	.
这	黑暗	加强	一切	.

黑暗加剧了一切。

“ [aɪ][wɒz; wəz][ɪn] [tuː] [maɪndz] , [ˌhɒbsən] .

“	I	was	in	two	minds	,	Hobson	.
“	我	曾是	在	二	思想	,	霍布森	.

“我当时犹豫不决，霍布森。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['nəʊʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [riːfs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [swɪm] .

I	had	a	notion	to	take	you	out	to	the	reefs	for	a	swim	.
我	有	一个	概念	到	拿	你	出去	到	这	珊瑚礁	为了	一个	游泳	.

我原本想带你去珊瑚礁游泳。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] [aʊt] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɔːm]

You	don't	know	it	,	but	there	are	interesting	things	out	there	in	the	warm
你	不	知道	它	,	但	那里	是	有趣的	事物	出去	那里	在	这	温暖的

['wɔːtə(r)] — ['bʌbli] [iːlz] ,

water	—	bubbly	eels	,
水	—	起泡酒	鳗鱼	,

你可能不知道，温暖的水域里有很多有趣的东西——比如会冒泡的鳗鱼，

['spaɪni]['lepə(r)] - ['fɪʃɪz] [wɪð] ['evri] [spaɪn] ['dedli] ['pɔɪz(ə)n] , [stɪŋ] - [reɪz] , ['dev(ə)l] - [fɪʃ] , ['plenti] ,

spiny	leper	-	fishes	with	every	spine	deadly	poison	,	sting	-	rays	,	devil	-	fish	,	plenty	,
带刺的	麻风病人	-	鱼	和	每一个	脊柱	致命	毒	,	蜇	-	射线	,	魔鬼	-	鱼	,	很多	,

['plenti] [sneɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːk] .

plenty	snake	and	shark	.
很多	蛇	和	鲨鱼	.

浑身长满刺的麻风鱼，每根刺都含有致命的毒液；还有魟鱼、魔鬼鱼、以及数不胜数的蛇和鲨鱼。

[bʌt; bət][aɪ][dɪ'saɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ] [ŋjuː] [juː; jʊ][hæd; həd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

But	I	decided	against	that	,	for	I	knew	you	had	imagination	.
但	我	决定	反对	那	,	为了	我	知道	你	有	想像力	.

但我最终还是放弃了这个想法，因为我知道你很有想象力。

[səʊ][aɪ] [brɔːt] [juː; jʊ][hɪə(r)] [ɪn'sted] .

So	I	brought	you	here	instead	.
所以	我	带来	你	这里	反而	.

所以我才把你带到这里来。

[ˈkrænʃɔː] [stɪl] [smaɪld] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈblæknəs] [əˈbʌv] [hɪm] , [ˈlaɪɪŋ] [ˈməʊʃnləs] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt]

"	Cranshaw	still	smiled	into	the	blackness	above	him	,	lying	motionless	as	he	talked
"	克兰肖	仍然	微笑	进入	这	黑	多于	他	,	说谎	静止不动	作为	他	谈话

.

:

.

"克兰肖仍然面带微笑地望着头顶的黑暗，一动不动地躺着说话。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [swɪtʃ] [ɒn][ðə; ði] [laɪt] [tuː; tə] [ges] [æt; ət][ðə; ði] [ˈʃeɪkɪŋ] [məˈskiːtəʊ]

He	had	no	need	to	switch	on	the	light	to	guess	at	the	shaking	mosquito
他	有	不	需要	到	转变	在	这	光	到	猜测	在	这	摇晃	蚊子

[ˈkɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][bed] ,

curtains	of	the	other	bed	,
窗帘	的	这	其他	床	,

他根本不需要开灯就能猜到另一张床上蚊帐在抖动。

[ðə; ði][ˈpæsti; ˈpeɪsti] - [feɪst] [mæn] [huː] [klʌtʃt] [æt; ət][ðem; ðəm] , [ðə; ði][ˈhɒrəb(ə)l][ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [wɪð]

the	pasty	-	faced	man	who	clutched	at	them	,	the	horrible	fascination	with
这	糊状物	-	面对	男人	WHO	紧握	在	他们	,	这	可怕	魅力	和

[wɪtʃ] [ˌhɒbsən] [ˈfɒləʊd] [hɪz; ɪz] [ˈevri] [wɜːd] .

which	Hobson	followed	his	every	word	.
哪个	霍布森	随后	他的	每一个	单词	.

那个面色苍白的男人紧紧抓住他们，霍布森对他说的每一句话都表现出一种可怕的迷恋。

" [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] [ˈfeləʊ] , " [hiː; hi] [went] [ɒn] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ˈæk.ɹɪdli] [smuːð] ,

"	Now	,	my	dear	fellow	,	"	he	went	on	,	his	voice	acridly	smooth	,
"	现在	,	我的	亲爱的	同伴	,	"	他	去	在	,	他的	嗓音	尖刻地	光滑的	,

"现在，我亲爱的朋友，"他继续说道，语气尖刻而柔和，

" [aɪ] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [lʊk] [əˈraʊnd] .

"	I	want	you	to	take	a	little	look	around	.
"	我	想	你	到	拿	一个	小的	看	大约	.

"我想请你稍微四处看看。"

[ðen] — "

Then	—	"
然后	—	"

然后-"

" [fɔː(r); fə(r)][gɑːdz] [seɪk] , [ˈkrænʃɔː] ! " [bɜːst] [fɔːθ] [ðə; ði] [ˈfrenzid] [təʊnz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈʌðə(r)][mæn] ,

"	For	God's	sake	,	Cranshaw	!	"	burst	forth	the	frenzied	tones	of	the	other	man	,
"	为了	神的	清酒	,	克兰肖	!	"	爆裂	前进	这	丧心病狂	音调	的	这	其他	男人	,

"看在上帝的份上，克兰肖！"另一个人歇斯底里地喊道。

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ˈsmɪtn] [wɪð] [hɪˈstɪəriə] .

shrill	and	smitten	with	hysteria	.
尖锐	和	迷恋	和	歇斯底里	.

尖声嘶吼，歇斯底里。

" [aɪl] [gɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] — [aɪl] [saɪn][ə; eɪ] [kənˈfeʃ(ə)n] [ænd; ənd] [gɪv] [juː; jʊ]['ægnəs] — [aɪl] [meɪk]

"	I'll	give	up	everything	—	I'll	sign	a	confession	and	give	you	Agnes	—	I'll	make
"	患病的	给	向上	一切	—	患病的	符号	一个	忏悔	和	给	你	艾格尼丝	—	患病的	制作

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] — "

it	all	right	if	you	—	"
它	全部	正确的	如果	你	—	"

"我愿意放弃一切——我愿意签署认罪书，把艾格尼丝交给你——如果你愿意，我保证一切都会好起来的——"

" [ʃʌt] [jɔː(r); jə(r)] [maʊθ] — [ænd; ənd] [lʊk] ! " [snæpt] ['krænʃɔː] ,

"	Shut	your	mouth	—	and	look	!	"	snapped	Cranshaw	,
"	关闭	你的	嘴	—	和	看	!	"	啪啪	克兰肖	,

"闭嘴——看！"克兰肖厉声说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] ['feəli] ['kræk(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʌvd] [hɪz; ɪz] [ɑːm]

and	the	words	fairly	crackled	through	the	room	as	he	shoved	his	arm
和	这	字	相当	噼啪作响	通过	这	房间	作为	他	推搡	他的	手臂

[ænd; ənd] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪð] [laɪt] .

and	swept	the	place	with	light	.
和	扫荡	这	地方	和	光	.

他挥动手臂，用光芒扫过房间，话语在房间里噼啪作响。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['blaɪndɪŋ] , ['mɜːsɪləs] , ['liːvɪŋ] ['evri] [ɪntʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [kliːn] - [kʌt]

The	light	was	blinding	,	merciless	,	leaving	every	inch	of	the	room	clean	-	cut
这	光	曾是	失明	,	无情	,	离开	每一个	英寸	的	这	房间	干净的	-	切

[ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

and	distinct	,
和	清楚的	,

光线刺眼，毫不留情，将房间里的每一寸都映照得清晰分明。

- [ðə; ði] [həʊl] ['fɪəf(ə)l] ['siːkrət][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [ˌɔːkɪ'streɪʃn] .

dislosing	the	whole	fearful	secret	of	the	hidden	orchestration	.
-	这	所有的	可怕	秘密	的	这	隐	管弦乐	.

揭露隐藏的幕后操纵的可怕秘密。

[ə'baʊt] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['siːlɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [pɔɪzd] ['kɒkrəʊtʃɪz] — [saʊθ] [siː]

About	the	floor	and	walls	and	ceiling	were	poised	cockroaches	—	South	Sea
关于	这	地面	和	墙壁	和	天花板	是	准备	蟑螂	—	南	海

['kɒkrəʊtʃɪz] ,

cockroaches	,
蟑螂	,

地板、墙壁和天花板上到处都是蟑螂——南海蟑螂。

[æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [maɪs] [ɔː(r)]['lɑːdʒə(r)] , [wɪð] [greɪt] ['weɪvɪŋ] ['feðə(r)] - ['fiːlərz] .

as	large	as	mice	or	larger	,	with	great	waving	feather	-	feelers	.
作为	大的	作为	小鼠	或者	更大的	,	和	伟大的	挥手	羽毛	-	触角	.

体型与老鼠一样大或更大，有巨大的挥动式羽毛触须。

[ðeɪ] [flit] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [baɪ][ðə; ði] ['hʌndrəd] — ['muːvɪŋ] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [h'ɪdiəsnəs] ,

They	flitted	hither	and	thither	by	the	hundred	—	moving	masses	of	hideousness	,
他们	飞掠	这里	和	那里	经过	这	百	—	移动	群众	的	丑陋	,

它们成百上千地四处游荡——一群移动的丑陋怪物，

['meɪkɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [ðæt] ['tɪkɪŋ] [wɪtʃ] ['fɜːnɪʃt] [fɔːθ] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪts]

making	as	they	went	that	ticking	which	furnished	forth	the	body	of	the	night's
制作	作为	他们	去	那	滴答	哪个	提供	前进	这	身体	的	这	夜晚

['sɪmfəni] .

symphony	.
交响乐	.

他们边走边发出滴答声，这滴答声构成了夜晚交响乐的主体。

[ænd; ənd][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , ['flæʃɪŋ] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪt] [mɔː(r)] ['kwɪkli] [ðæn; ðən][ðə; ði]

And	here	and	there	,	flashing	away	from	the	light	more	quickly	than	the
和	这里	和	那里	,	闪烁	离开	从	这	光	更多的	迅速地	比	这

[laɪt] [kʊd; kəd] ['fɒləʊ] ,

light	could	follow	,
光	可以	跟随	,

时不时地，一些物体以比光线更快的速度从光源处闪开。

[ɔː(r)] ['flɔpiŋ] [frɒm; frəm] ['siːlɪŋ] [tuː; tə][flɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [swept] [ʌp] , [wɜː(r); wə(r)] [θɪŋz] [ðæt]

or	flopping	from	ceiling	to	floor	as	the	light	swept	up	,	were	things	that
或者	扑腾	从	天花板	到	地面	作为	这	光	扫荡	向上	,	是	事物	那

[lʊkt] [laɪk] ['sɔːsɪdʒɪz] .

looked	like	sausages	.
看起来	喜欢	香肠	.

或者当灯光扫过天花板时，从天花板到地板晃动的，是一些看起来像香肠的东西。

['əʊnli] [wen] [ðeɪ] [muːvd] , [wen] [ðə; ði] ['fɪəsəm] ['hɪd(ə)n] [red] [legz] [flæʃt] [aʊt][ɪn][ɔːl][ðeə(r)]
Only **when** **they** **moved** **,** **when** **the** **fearsome** **hidden** **red** **legs** **flashed** **out** **in** **all** **their**
仅有的 什么时候 他们 已搬 , 什么时候 这 可怕的 隐 红色的 腿 闪光灯 出去 在 全部 他们的
['hɒrə(r)] ,
horror **,**
恐怖 ,

只有当它们移动时，当那些可怕的、隐藏的红色双腿闪现出来，展现出它们全部的恐怖时，

[kʊd; kəd][wʌn] ['rekəgnaɪz] .
could **one** **recognize** **centipeds** **.**
可以 一 认出 蜈蚣 .

你能认出蜈蚣吗?

[jet] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði][məʊst]['hɒrəb(ə)l][nɔː(r)][ðə; ði] ['swɪftɪst] .
Yet **these** **were** **not** **the** **most** **horrible** **nor** **the** **swiftest** **.**
然而 这些 是 不是 这 最多 可怕 也不 这 最快 .

然而，这些并非最可怕的，也不是最快的。

[fɔː(r); fə(r)] ['hiːdləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lait] ,
For **heedless** **of** **the** **light** **,**
为了 鲁莽 的 这 光 ,

对光明漠不关心，

[ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] ['krʌntʃɪz] [swept] [ʌp] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] [æz; əz][ðə; ði]
the **occasional** **crunches** **swept** **up** **above** **the** **body** **of** **the** **symphony** **as** **the**
这 偶然 仰卧起坐 扫荡 向上 多于 这 身体 的 这 交响乐 作为 这
[ɪ'lektrɪk] [reɪ] [dis'kləuz] [ðə; ði] [hɔːrdz] [ɒv; əv] ['kɒkrəʊtʃɪz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['enəmɪz] .
electric **ray** **disclosed** **the** **hordes** **of** **cockroaches** **to** **their** **enemies** **.**
电的 射线 披露 这 成群结队 的 蟑螂 到 他们的 敌人 .

偶尔传来一阵嘎吱声，电射线将成群的蟑螂暴露在敌人面前，交响乐的主体上方也随之响起。

[greɪt] [braʊn] [ʃeɪps] [dɑːtɪd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] , [baɪ][ðə; ði]['dʌz(ə)n] ;
Great **brown** **shapes** **darted** **here** **and** **there** **,** **back** **and** **forth** **,** **by** **the** **dozen** **;**
伟大的 棕色的 形状 飞镖 这里 和 那里 , 后退 和 前进 , 经过 这 打 ;

几十个巨大的棕色身影在空中来回穿梭;

[hjuːdʒ] [braʊn] ['heəri] [θɪŋz] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ə; eɪ] [pleɪt] — ['hʌntɪŋ] ['spaɪdə(r)z] — ['liːpɪŋ] [ɒn]
huge **brown** **hairy** **things** **as** **large** **as** **a** **plate** **—** **hunting** **spiders** **—** **leaping** **on**
巨大的 棕色的 毛茸茸 事物 作为 大的 作为 一个 盘子 — 打猎 蜘蛛 — 跳跃 在
[ðeə(r)] [preɪ] ,
their **pray** **,**
他们的 祈祷 ,

巨大的棕色毛茸茸的东西，像盘子那么大——是捕猎蜘蛛——它们会跳到猎物身上。

[krʌntʃɪŋ] [wʌns] , [ænd; ənd] ['liːpɪŋ] ['fɔːwəd] [ə'njuː] .
crunching **once** **,** **and** **leaping** **forward** **anew** **.**
嘎吱作响 一次 , 和 跳跃 向前 重新 .

猛地一咬，又向前一跃。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['rigl] ['hɒrə(r)][ɪn] [ðæt] ['məʊmənt] ,
The **room** **was** **a** **wriggling** **horror** **in** **that** **moment** **,**
这 房间 曾是 一个 扭动 恐怖 在 那 片刻 ,

那一刻，房间里到处都是蠕动的怪物，令人毛骨悚然。

[ænd; ənd] [wen] ['krænʃɔː] [klɪkt] [ɒf] [ðə; ði] [lait] [ðæt] [traɪ'ʌmfənt] “ [krʌntʃ] — [krʌntʃ] — [krʌntʃ]
and **when** **Cranshaw** **clicked** **off** **the** **light** **that** **triumphant** **“** **crunch** **—** **crunch** **—** **crunch**
和 什么时候 克兰肖 点击 离开 这 光 那 凯 “ 嘎吱声 — 嘎吱声 — 嘎吱声
!
!
!

当克兰肖关掉灯时，那胜利的“咔嚓——咔嚓——咔嚓！”

" [wɒz; wəz]['raɪzɪŋ][ɪn][ə; eɪ][fɪ'nɑ:li] [ðæt] ['draʊnd] [aʊt][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪmfəni] — [ænd; ənd]
" was rising in a finale that drowned out the rest of the symphony — and
" 曾是 上升 在 一个 终曲 那 溺水 出去 这 休息 的 这 交响乐 — 和
['ʃætəd] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
shattered suddenly at his voice .
破碎 突然 在 他的 嗓音 .

"在终曲中，他的歌声盖过了交响乐的其他部分，却突然戛然而止。"

" ['betə(r)][nɒt][step][aʊt][ɒn][ðə; ði][flɔ:(r)] , [ˌhɒbsən] — [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv] [ðəʊz] ['spaɪdə(r)z][ɒn]
" Better not step out on the floor , Hobson — I saw a couple of those spiders on
" 更好的 不是 步 出去 在 这 地面 , 霍布森 — 我 锯 一个 夫妻 的 那些 蜘蛛 在
[jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tənz] .
your curtains .
你的 窗帘 .

"霍布森，最好不要走到地板上——我看到你窗帘上有几只蜘蛛。"

[aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:nsiz] , [bʌt; bət] [jʊl] [steɪ] [hɪə(r)] .
I'll take my chances , but you'll stay here .
患病的 拿 我的 机会 , 但 你会 停留 这里 .

我愿意冒险一试，但你得留在这里。

[ɪf] [ðeɪ] [get]['ʌndə(r)][jɔ:(r); jə(r)] ['kɜ:tənz] [jʊr; jər] [gɒn] , [rɪ'membə(r)] — ['eni][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz]
If they get under your curtains you're gone , remember — any one of those things
如果 他们 得到 在下面 你的 窗帘 你是 已消失 , 记住 — 任何 一 的 那些 事物
[mi:nz] ['sɜ:t(ə)n] [deθ] .
means certain death .
方法 肯定 死亡 .

如果他们钻进你的窗帘底下，你就完了，记住——任何一种情况都意味着必死无疑。

[æz; əz][aɪ][seɪ] , [aɪl] [teɪk] [maɪ] [tʃɑ:nsiz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [li:v] [ju:; jʊ][hɪə(r)] .
As I say , I'll take my chances , because I'm going to leave you here .
作为 我 说 , 患病的 拿 我的 机会 , 因为 我是 去 到 离开 你 这里 .

正如我所说，我会冒险一试，因为我要把你留在这里。

" [hi:; hi]['kɑ:mli] [θru:] [ə'saɪd][hɪz; ɪz] ['kɜ:tənz] , [ri:tʃt] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['slɪpə(r)z] ,
" He calmly threw aside his curtains , reached out for his slippers ,
" 他 平静地 扔 旁边 他的 窗帘 , 达到 出去 为了 他的 拖鞋 ,

他平静地拉开窗帘，伸手去拿拖鞋，

[dʌmpt] [ðə; ði] ['rigl] [θɪŋz] [aʊt][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][rəʊz] .
dumped the wriggling things out of them , and rose .
丢弃 这 扭动 事物 出去 的 他们 , 和 玫瑰 .

他把里面蠕动的东西倒了出来，然后站了起来。

['si:zɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [æt; ət][hænd] ,
Seizing a spray at hand ,
抓住 一个 喷 在 手 ,

随手拿起一瓶喷雾剂，

[hi:; hi][sent][ə; eɪ] ['ʃaʊə(r)] [ɒv; əv][bə'ræsɪk]['æsɪd]['əʊvə(r)][ðə; ði][flɔ:(r)][ænd; ənd]['kɑ:mli] [went][tu:; tə][ðə; ði]
he sent a shower of boracic acid over the floor and calmly went to the
他 发送 一个 淋浴 的 硼酸 酸 超过 这 地面 和 平静地 去 到 这
[dɔ:(r)] .
door .
门 .

他将硼酸泼洒在地板上，然后镇定地走向门口。

[ðeə(r)][hi:; hi] [pɔ:zd] , [wɪð] [ə; eɪ][kəʊld] [lɑ:f] ,
There he paused , with a cold laugh ,
那里 他 暂停 , 和 一个 寒冷的 笑 ,

他停顿了一下，冷笑了一声。

[tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['frenzid] [kraɪz][ænd; ənd] ['prɒmɪsɪz] [ænd; ənd] ['kɜːsɪz] [ænd; ənd] [preə(r)z]
to **listen** **to** **the** **frenzied** **cries** **and** **promises** **and** **curses** **and** **prayers**
到 听 到 这 丧心病狂 哭泣 和 承诺 和 诅咒 和 祈祷
[ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [deəd] [nɒt] [liːv] [hɪz; ɪz] [kɒt] — [ænd; ənd] [wɪð] [ðæt] ['krænʃɔː] [slæmd]
of **the** **man** **who** **dared** **not** **leave** **his** **cot** **—** **and** **with** **that** **Cranshaw** **slammed**
的 这 男人 WHO 敢于 不是 离开 他的 婴儿床 — 和 和 那 克兰肖 猛烈抨击
[ðə; ði][dɔː(r)] .
the **door** **.**
这 门 .

听着那个不敢离开床铺的男人疯狂的哭喊、誓言、诅咒和祈祷——说完，克兰肖砰地一声关上了门。

“ [dæmd] ['kaʊəd] !
“ **Damned** **coward** **!**
“ 该死的 懦夫 !

“该死的懦夫！”

” [hiː; hi] ['mʌtə] , ['əʊpənɪŋ][ðə; ði]['tæntələs][ɒn][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [hɪm'self][ə; eɪ]
” **he** **muttered** **,** **opening** **the** **tantalus** **on** **the** **veranda** **and** **pouring** **himself** **a**
” 他 低声说道 , 开幕 这 坦塔罗斯 在 这 阳台 和 浇注 他自己 一个
[drɪŋk] .
drink **.**
喝 .

他咕哝着，打开阳台上的酒柜，给自己倒了一杯酒。

“ [hiːl] [biː; bi] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ,
“ **He'll** **be** **fool** **enough** **to** **believe** **me** **,**
“ 地狱 是 傻子 足够的 到 相信 我 ,

“他傻到会相信我，

[ænd; ənd][biː; bi][ə'freɪd][tuː; tə][traɪ] ['rʌʃɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ruːm] — [ðə; ði] [dæmd] ['kaʊəd] !
and **be** **afraid** **to** **try** **rushing** **from** **the** **room** **—** **the** **damned** **coward** **!**
和 是 害怕的 到 尝试 匆忙 从 这 房间 — 这 该死的 懦夫 !

胆小鬼，竟然不敢尝试冲出房间！

[ænd; ənd] [prɪ'saɪsli] [æt; ət] [tuː] [ə'klɑːk] ['æpəpleksi][ɔː(r)] [hɑːt] - ['feɪljə(r)] [wɪl] [teɪk] [hɪm] [ɒf] , [ænd; ənd]
And **precisely** **at** **two** **o'clock** **apoplexy** **or** **heart** **-** **failure** **will** **take** **him** **off** **,** **and**
和 恰恰 在 二 点钟 中风 或者 心 - 失败 将要 拿 他 离开 , 和
['ægnəs] [kə'lekts] [ðə; ði] [ɪn'ʃʊərəns] .
Agnes **collects** **the** **insurance** **.**
艾格尼丝 收集 这 保险 .

就在两点钟，他突发中风或心脏衰竭去世，艾格尼丝领取了保险金。

[wel] , [aɪm]['sætɪsfaɪd][tuː; tə][kɔːl][kwɪts] .
Well **,** **I'm** **satisfied** **to** **call** **quits** **.**
出色地 , 我是 使满意 到 称呼 退出 .

好了，我决定就此收手。

” [ænd; ənd][ðə; ði]['səʊdə] [ʃɒt] ['hɪsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][glɑːs] .
” **And** **the** **soda** **shot** **hissing** **into** **the** **glass** **.**
” 和 这 苏打 射击 嘶嘶声 进入 这 玻璃 .

“汽水嘶嘶地射入玻璃杯中。”

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði][dʒʊ'laɪ] - , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ɔːl] - ['stɔːri]
Transcriber's **Note** **:** **This** **story** **appeared** **in** **the** **July** **11** **,** **1914** **issue** **of** **All** **-** **Story**
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 七月 - , - 问题 的 全部 - 故事
[ˌkævə'lɪə(r)] ['wiːkli] [ˌmægə'ziːn] .
Cavalier **Weekly** **magazine** **.**
骑士 每周 杂志 .

转录者注：这个故事刊登于 1914 年 7 月 11 日出版的《All-Story Cavalier Weekly》杂志。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神